

日译本《共产党宣言》中“nationality”的译语变迁 Variations of the Translation of “Nationality” in the Japanese Version of the Communist Manifesto

李 冬松
LI Dongsong

要旨：19～20世纪の民族解放運動の波の中で、nationality（国民性）という概念は意味が複雑になり、論争的な政治学概念となっていた。マルクスとエンゲルスが共著した『共産党宣言』には、この概念が用いられているところが4カ所ある。日本語版『共産党宣言』のこの概念に対する翻訳は多種多様で、未だに統一された訳語がないうえ、意味の差が大きい翻訳法も存在している。本稿は『共産党宣言』のドイツ語原本及び英語、フランス語、ロシア語訳本を参照して、異なる日本語バージョンのこの概念に対する翻訳全貌及び訳語の変遷を考察する。さらに、『共産党宣言』におけるこの概念の意味合いを吟味し、日本語版におけるこの概念の訳語の適切性を分析する。

キーワード：共産党宣言；訳語；民族；国民性

《共产党宣言》自1848年问世至19世纪90年代，先后有20多种语言的译本，有130多个版本^{[1]10}；截止到2017年，《共产党宣言》共有100多个语种，300多个版本^{[2]48}。在日本，较早关注《共产党宣言》日译本译语变化的是宫岛达夫。宫岛以研究近代日语词汇变迁为目的，考察了1904至1972年的23个《共产党宣言》日译本中译语变化情况，其中就涉及到了“nationalität（nationality）”这个概念的译语。宫岛以《共产党宣言》德语原著第二章中的两处“nationalität”译语为对象，列举了23个日译本《共产党宣言》中共有9个不同的译语，即“国粹”“国民”“国籍”“国民性”“国境”“国別”“民族性”“一国の粹”“民族の別”^{[3]507}。但是，宫岛文中只是列举出了这些不同译语的存在，并未对这些译语的语义区别及其适当性做分析。玉冈敦以1906年幸徳·堺译本、1919年河上译本等17种为对象，考察了包括“nationalität”在内的30多个概念词的译语变化^[4]。相较于宫岛，玉冈的研究特色在于：一方面将文本选取范围扩大至近年新译本；另一方面，玉冈将《共产党宣言》德语原著中总共4处“nationalität”用例全部纳入了考察统计范围。不过，玉冈是从“Nation”这个概念的翻译入手，分析了“国民”译语与“民族”译语的合适性，从而涉及到了“nationalität”这个概念的译语，即“国民性”和“民族性”。也就是说，玉冈并未专门深入研究“国民性”“民族性”及其它相关译语的区别，而主要分析了“nation”翻译为“国民”或“民族”的适当性问题。

本文从概念史研究的视角，并借鉴思想史的研究方法，从“nationalität（英nationality）”在近代西方的语义演变出发，考察它在日本明治时期的译语变化及《共产党宣言》原著中4处“nationalität”用例在日译本中的译语选择倾向，并从译语背后的历史、文化、政治背景入手，解读译语的语义逻辑和思想脉络，分析译语选择的合适性。

一、“nationalität（nationality）”在近代西方辞书中的语义内涵及明治双语辞书的对译语

英语nationality由nation演变而来，二者在语义上有着密切的关联。至晚在18世纪初，nation已经含有明显的政治意蕴，表示一个地理语义上国家的全体人民，即“the people of a country”；而national则表示“全体人民的”意思，即“of a whole Nation”或“that belongs to a whole nation”^[5]。而到了19世纪后半期，nation的政治意涵更加丰富，韦伯斯特英语辞典将其解释为：居住在同一国家（country）

或统一在同一主权或政府之下的一群人 (people)，如英国民族 (the English nation)、法兰西民族 (the French nation) 等，但经常发生的情况是，许多民族 (nation) 都属于一个政府，在这种情况下，民族 (nation) 一词通常指讲同一种语言的一群人 (people)，或一个以前由一个不同的政府统治，但被一个大民族 (large nation) 征服或合并的团体 (a body of people)；因此，俄罗斯帝国 (empire) 包括许多民族 (nation)，就像以前的罗马和波斯帝国一样；民族 (nation) 正如其词源学所说，最初指的是一个家族或种族 (race)，由一个共同的祖先 (如部落 tribe) 继承而来，但由于移民、征服和不同家族的人的混合，这种区别在大多数国家 (countries) 已经消失^[6]。

18 世纪的西方辞书中还几乎看不到 nationality 这个概念，但进入 19 世纪后，它已逐渐被收录到很多辞书中。初期的辞书对 nationality 的解释还比较简单，例如较早载有这个概念的韦伯斯特英语词典将 nation 解释为：一个诸侯（王子）或政府统治下的人民团体 (a body of people under one prince or government)；而将 nationality 解释为：“爱其国”或“爱国”(love of one's nation)^{[7]213}。进入 19 世纪后半期，nationality 的语义渐次扩大，在 1886 年的韦伯斯特英语辞典中，nationality 与法语 nationalité、西班牙语 nacionalidad 以及意大利语 nazionalità 相对应，这不仅暗示了这个概念在西方存在的历史延续性与普遍性，而且它的语义更细化、更分明：(1) 民族特质或强烈归属于自我民族的意识；(2) 区别一个民族品性的总和，民族性格；(3) 种族 (race) 或民众 (people)，由共同的语言和性格决定，而不是由政治偏见或分歧决定，民族 (nation)；(4) 作为一个独立的民族 (nation) 存在，民族团结和完整^[8]。1898 年的韦氏大学词典将 nationality 细分为 5 个义项：(1) 民族特质，爱国主义；(2) 民族性格；(3) 种族 (race) 或民众 (people)，民族 (nation)；(4) 作为一个不同的或独立的民族 (nation) 存在；(5) 属于一个民族 (nation) 或政府，或与之相关联的状态或性质^[9]。这 5 个义项是彼此互相关联的，而非孤立的，实质是对自我民族国家的认同感、归属感及忠诚。

目前所见，近代西方的 nationality 概念传入日本的首见书证是堀达之助编纂的《英和对译袖珍辞书》(1862 初版)，其中把 nationality 对译为“民性”“民情”“民生”^{[10]526}。从翻译方式上来看，堀达之助的对译属于典型的意译，即从汉语典籍中寻找替代词，这是日本学者自兰学以来翻译西方概念的首选方式，并为日本明治时期的多数学者所继承。在 1882 年的辞书中，nationality 被对译为“民情”“民性”“国”“国体”“国風”^{[11]669}，同样是以意译的方式，同时又增加了汉语典籍中的“国”“国体”“国風”等作为对译词。到了明治后期，双语辞书中 nationality 的释义出现了明显的变化，不仅语义增多，而且开始有新的造词出现，如 1889 年的辞书将 Nationalität 解释为：“国民心”“国民固有の精神”“爱国心”^{[12]452}，其中“国民心”“国民固有の精神”属于新造词。1892 年的辞书中，nationality 的释义是：“国民主義”“爱国”“国民”“国性”“国粹”“国風”“国体”“国籍”“人民”“人種”“建国”“一国の独立”^{[13]580}。其中，“国民主義”“国粹”“国性”“人種”“一国の独立”等属于新造词汇。

二、日译本《共产党宣言》中“Nationalität”的译语变迁

德语 Nationalität 分别与英语 nationality、法语 nationalité、俄语 национальность 或 национальность 相对应，其复数形式是 Nationalitäten，分别与英语 nationalities、法语 nationalités、俄语 национальностей 相对应。马克思和恩格斯合著的《共产党宣言》最初是用德语写成的。在德语版《共产党宣言》中，马克思和恩格斯使用单数形式的 Nationalität 三次^{[14]3,11,14}，复数形式的 Nationalitäten 一次^{[14]18}。为行文方便，本文根据其在文中出现的顺序，分别用文本一、文本二、文本三、文本四来表示。

关于日译《共产党宣言》的版本，自从堺利彦和幸德秋水于 1904 年首次翻译以来，日本出现了数十个不同的译本。天野敬太郎曾作成《『共产党宣言』・『資本論』邦訳の解説と目録》，共列 1968 年之前译本 41 种^{[15]3-4}。根据大岛清的考证，天野所列第 23 种高山洋吉译本为误，该译实为斯大林著作《十月革命论》^{[16]247}。去除 1 处错误译本及 5 处序言译本，天野实际共列 35 种译本。大岛清在天野的基础上又作成《日本語版『共产党宣言』書誌》，附于《『共产党宣言』の研究》(1970) 书后，共列各种译本 41 种^{[16]246-258}；1976 年该书增印时大岛清再次进行了增补，所列译本达到 53 种；1978 年《櫛田民藏全集第 1 卷》中又扩充至 59 种（包含同一译

者不同出版机构的译本)^{[17]150-163}。本文在天野、大岛及宫岛已有研究的基础上增补了战前八木助市、大西一夫、大浦清光等译本，以及上世纪 70 年代之后的译本，共统计 53 种不同译本（包含同一译者改译或订正版）中四个文本的译语（参见下表）。

日译本《共产党宣言》中“Nationality”译语变迁总表

序号	文本别 原著用词 及西语对应译语 日译本出版时间 及译者	文本一	文本二	文本三	文本四
		Nationalität(德) Nationalities(英) nationalités(法) национальностей(俄)	Nationalität(德) nationality(英) nationalité(法) национальности(俄)	Nationalität(德) nationality(英) nationalité(法) национальность(俄)	Nationalitäten(德) nationalities(英) nationalités(法) национальностей(俄)
		国	国粹	国粹	—
1	1904 堀・幸	国	国粹	国粹	—
2	1906 堀・幸	諸国	国粹	国粹	国粹
3	1919 警保	各国	国民	国民	国民主義
4	19? 八木	各国人	国籍 (国民性)	国民性	国民性
5	1920 櫛田	—	—	—	民族主義
6	1923 堀・幸	諸國	国籍	国民性	国民性
7	1925 警保	各国	国境	国民性	国民性
8	1927 大西	諸國	国籍	国民性	国民性
9	193? 文部省	各国	国境	国民性	国民性
10	1930 長谷川	各国	国民性	国民性	民族主義
11	1930 大田・早	諸國	国籍	国民性	国民性
12	1930 大田黑研	諸國	国籍	国民性	国民性
13	1931 大浦	諸國	国籍	国民性	国民性
14	1933 尾崎	各国	国民性	国民性	国民性
15	1945 堀・幸	諸國	国籍	国民性	国民性
16	1946 人民社	諸國	国籍	国民性	国民性
17	1946 石川青年	諸國	国籍	国民性	国民性
18	1946 堀・幸	諸國	国籍	国民性	国民性
19	1946 志保田	諸國	国籍	国民性	国民性
20	1946 社研	種々様々な国籍	国籍	国民性	国民性
21	1946 早川	諸國	国籍	国民性	国民性
22	1946 民論	諸國	国籍	国民性	国民性
23	1949 日研	諸國	国籍	国民性	国民性
24	1950 市・沖	諸國	国別	国民性	国民性
25	1950 马列研	諸國	国籍	国民	国民
26	1951 大内・向	あらゆる国	国籍	国民性	民族性
27	1952 堀・幸	諸國	国籍	国民性	国民性
28	1952 宫川	種々様々な国	国民性	国民性	国民性
29	1953 马列研	諸民族	国籍	民族性	民族性
30	1954 都留	いろいろの国	国籍	国民性	国民性
31	1955 马列研	種々さまざま民族	民族の別	民族	民族性

32	1956 中山	あまたの国籍	国籍	国籍	民族性
33	1959 盐田	諸国	一国の粹	国民性	国民性
34	1959 相原	さまざまな国籍	国籍	国民性	国民性
35	1962 都留	いろんな国	国籍	国民性	国民性
36	1960 村田	さまざまな国	民族の別	国民性	国民性
37	1964 宫川	種々様々な国	国民性	国民性	国民性
38	1965 马列原典	種々様々な国	国民性	国民性	国民性
39	1965 柳田	これらの人たち	国籍、人種や民族 (の差別を超えて)	国民性	翻訳なし
40	1967 武井	各種国籍	国別	国籍	国民性
41	1971 プロ	さまざまな国	国の別	国民性	民族
42	1971 大内・向	さまざまの国籍	国籍	国民性	民族性
43	1972 水田	さまざまな国籍	国籍	国籍(国民性)	国民性
44	1974 马列文献	さまざまな国	国籍	国民性	国民性
45	1979 野村	いろいろな国籍	国籍	国籍	国民性
46	1989 服部	きわめてさまざまの 国籍	国民性	国民性	国民性
47	1993 金塚	多くの国々	国籍	国民性	民族性
48	1997 新译	さまざまな国籍	国籍	国民性	民族
49	2008 水田	さまざまな国籍	国籍	国民性	国民性
50	2008 三・铃	さまざまな国々	国別	民族性	諸民族
51	2010 的场	さまざまな民族籍	民族籍	民族性	民族性
52	2012 北口	さまざまな国	その国(のなかだけ の成果でなく)	国民性	国民としてのまとま り
53	2020 森田	さまざまな国と民族	国や民族	民族性	民族

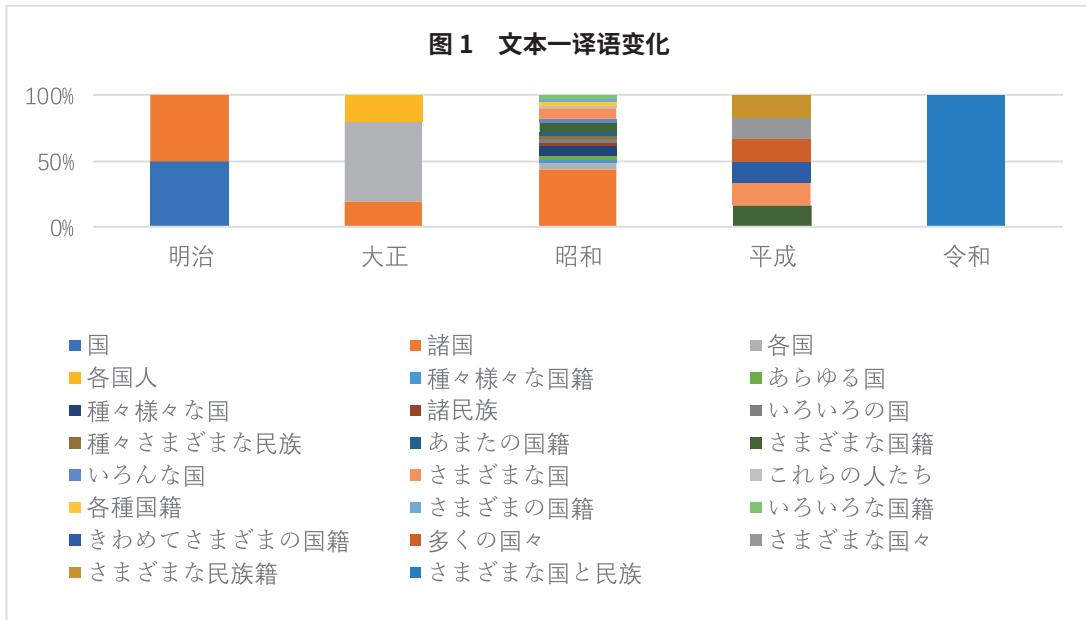
注 译者前面数字表示译本出版时间, 译者采用略写方式, 例如序号 1 “1904 堀・幸” 表示 “堀枯川 (堀利彦)、幸徳秋水共訳, 週刊『平民新聞』第 53 号, 1904 年”, 序号 40 “1974 马列文献” 表示 “マルクス=レーニン主義文献翻訳グループ訳, 日本共产党 (左派) 中央委员会出版部, 1974 年”。另外, “1904 堀・幸” 与 “1920 植田” 非全译本, 前者缺少文本三, 后者缺少文本一、文本二、文本三; 八木译本为手稿, 翻译时间不详; 文部省思想局译本出版时间不详。

通过对以上 53 种日译本《共产党宣言》中四处 “Nationalität”的译语进行比对整理, 笔者发现其译语变迁的轨迹既有同时代不同译者之间的区别, 也有同一译者不同时期的区别。

(一) 文本一译语变迁

文本一出现在《共产党宣言》序言的最后一段, 德语原文是以单数形式呈现的, 而在英、法、俄语版中都变成了复数形式。1904 年以英语版为底版的堀利彦和幸徳秋水合译本中, 文本一被翻译成了“国”^{[18][40]}; 在 1906 年全译本中, 堀利彦在参考德语原文的基础上又翻译成复数语义更明显的“諸國”^{[19][6]}。也就是说, 堀利彦和幸徳秋水翻译这个概念时选择了它表示“国家”意思的语义。在此后出版的诸多日文版中, 也多沿用了堀利彦和幸徳秋水的这个译法。但也有明显的不同, 即还有翻译成“国籍”或“民族”或“民族籍”的译法。1946 年的社会科学研究会译注本中, 文本一最早采用了“国籍”这个译法^{[20][39]}。其后的中山久译本、相原茂译本、武井武夫译本、野村亨译本、服部文男译本、水田洋译本等也都沿用了这个译法。而在 2010 年的的场昭弘的《新译共产党宣言》中, 文本一被翻译成了“民族籍”^{[21][42]}。2020 年的森田成也译本中, 森田也一改惯例, 把文本一翻译成了“民族と国家”^{[22][55]}。森田的这一译法明显是采用了复合语义的方法, 即兼顾了这个概念中的“民族”与“国家”两个义项。文本一在 53 种译本中共有 23 个不同的译语, 是 4 个文本中译语最多样的一个。

当然,有些译语之间并不具有语义差别,如“諸国”“各国”“種々様々な国”“いろいろの国”等属于相同语义,而与“あらゆる国”语义略有区别。如果再将“国家”与“国籍”,“民族”与“民族籍”看作同义或近义词,文本一的译语选项集中在“国家”与“民族”的区分上。从历时的角度来看,文本一在战前的主流译语是“諸国”,而战后翻译为“国籍”的情况渐多;进入21世纪之后,又出现了综合国家与民族双重语义的翻译倾向(参见图1)。



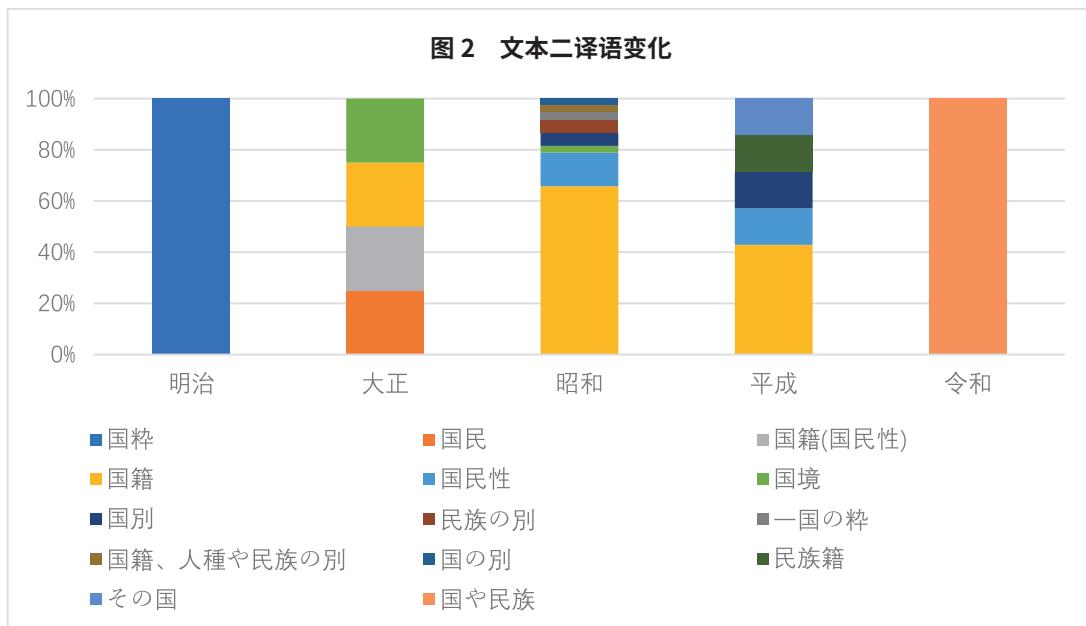
(二) 文本二译语变迁

文本二出现在《共产党宣言》第二章前半部分的第五段,日译本中有多达14个不同的译语,是4个文本中译语次多的一个。在堺利彦和幸徳秋水1904年的译本中,文本二被翻译为“国粹”^{[18]18}。而在1921年堺利彦的口语体译本中,堺利彦改译为“国籍”^{[36]23}。其后,不少译本都在翻译文本二时沿用了“国籍”这个译法。但是,除了“国籍”这个译法,还有不少其它译法。如:櫛田民藏译本、宫川实译本、服部文男译本等则把文本二翻译为“国民性”;马克思·恩格斯选集译本、武井武夫译本、三岛宪一·铃木直合译本则翻译为“国別”;内务省警保局1919年译本译为“国民”,1925年译本又改译为“国境”。从译语语义来看,“国粹”“国民”“国籍”“国境”“国民性”“国別”“国の別”“一国の粹”“その国”等都是从政治国家这个语义层面上来翻译的,而“民族籍”“民族の別”则是从文化民族这个语义层面来翻译的,“国や民族”及“国籍、人種や民族の差別”则兼顾了政治国家与文化民族两个语义层面。总体来看,文本二自昭和时期以来,其主流译语是“国籍”,间有同义或近义译语“国別”“国の別”等。另有6个译本采用了“国民性”这个译语,八木译本则兼用“国籍”与“国民性”翻译文本二(参见图2)。

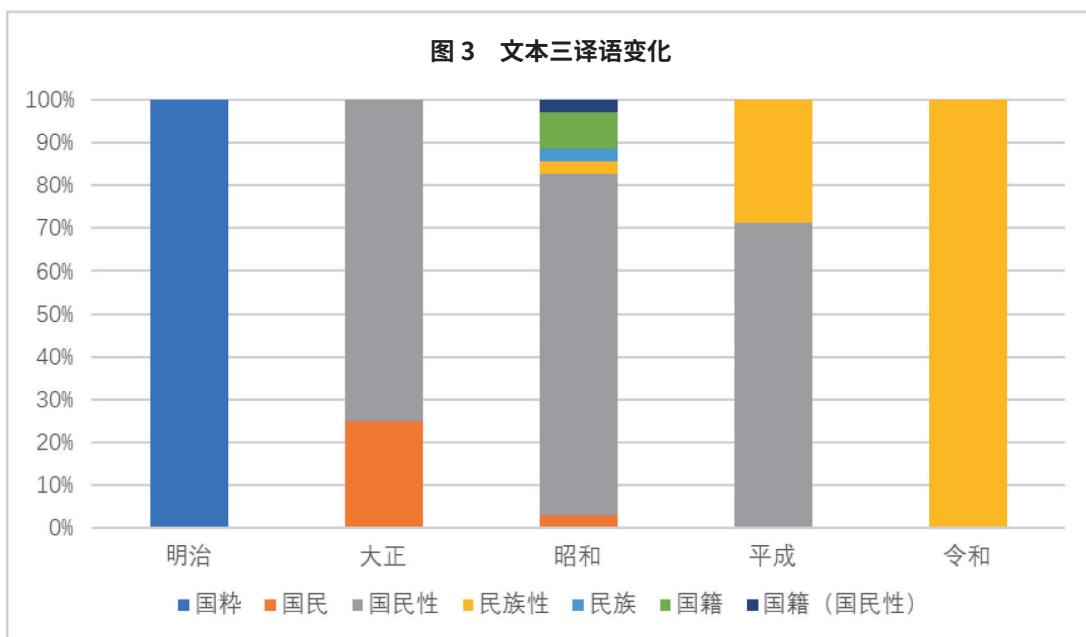
(三) 文本三译语变迁

相较于文本一、文本二及文本四,文本三的译语最少,有“国粹”“国民”“国民性”“民族性”“民族”“国籍”等6个不同的译语,7种不同的译法。其中,水田洋1972年译本中翻译为“国籍(国民性)”,而2008年重译本翻译为“国民性”。在6个译语中,“国民”“民族”“国籍”属于“旧瓶装新酒”式的旧汉语词汇,即用古汉语词汇中已经存在的“国民”或“国籍”或“民族”来对译西方的nationality这个近代概念。其余的3个译语都属于新汉语,即近代以来日本知识分子在翻译西方概念时所创造的新和制汉语。并且,“国粹”“国民性”“民族性”这3个新汉语是渐次出现在明治中后期。这也就可以解释堺利彦和幸徳秋水在最初翻译时为何选择了“国粹”这个新汉语,而没有使用“国民性”或“民族性”。因为“国粹”一词在日语中的出现早于“国民性”和“民

族性”，其普及度当然也会更高^[24]。另外，从社会背景而言，堺利彦和幸德秋水初次翻译这个概念的时候

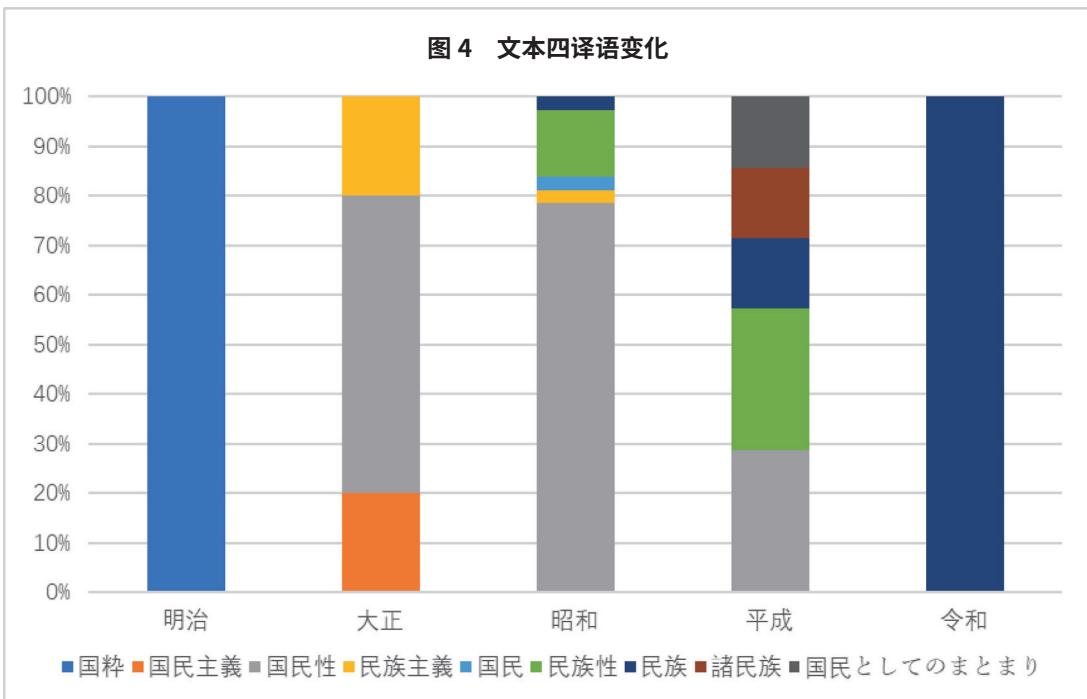


正是日俄战争期间，日本的民族主义、国家主义、日本主义情绪高涨，也即是国粹主义兴盛的时期。进入大正时期之后，受大正民主主义思想的影响，文本三的译语也出现了微妙的变化，即在警保局译本中，它被翻译成了“国民”。而在堺利彦的改译本中，原初的“国粹”译语也改译为了“国民性”。在大正至平成的很长一段时期，“国民性”成为了文本三的主流译语，间有“民族性”或“民族”的译法。值得关注的是，进入平成后期，即进入21世纪以来，“民族性”译语渐有代替“国民性”译语的倾向（参见图3）。



(四) 文本四译语变迁

文本四出现在《共产党宣言》第三章第二节的后部。在众多译本中，文本四有“国粹”“国民主義”“国民”“国民性”“民族主義”“民族性”“民族”“諸民族”“国民としてのまとまり”等9个不同的译语。严格说来，“諸民族”和“国民としてのまとまり”应属于解释式翻译的词组，不属于概念对等式译语。从顺时演变上来看，堺利彦和幸德秋水把文本四与文本二及文本三作相同语义来理解，即都翻译为“国粹”；但是，进入大正期后，警保局译本采用“国民主義”这个词来翻译文本四，而堺利彦改译本用“国民性”代替“国粹”来翻译文本四；到了昭和时期，櫛田民藏又用“民族主義”来翻译文本四；战后，大内兵卫、向坂逸郎及中山久等学者又用“民族性”这个概念词来翻译文本四。总体而言，“国民性”逐渐成为了昭和期以来文本四的主流译语，而“諸民族”及“国民としてのまとまり”这种解释式翻译也成为了一家之言（参见图4）。



纵观不同时期的53个译本，从译语统一性上来看，文本一的译语最不统一，文本二、文本三和文本四的统一性比较明显。在堺利彦、幸德秋水1906年统一将文本二、文本三、文本四翻译为“国粹”之后，1933年尾崎译本、1952年宫川译本及1964年宫川改译本、1965年马克思列宁主义原典选书刊行会译本和1989年服部译本都统一翻译为“国民性”。而文本三与文本四的译语统一性最为明显，大部分译本都将之翻译为“国民性”；也有1950年马列主义研究所译本翻译为“国民”，1953年马列主义研究所译本及2010年的场昭弘译本翻译为“民族性”。但是，也有部分译本对4个文本的语义进行明确区分，从而将4个文本翻译为不同的译语，如，1951年大内兵卫、向坂逸郎译本分别翻译为“あらゆる国”“国籍”“国民性”“民族性”，1971年プログレス出版所译本分别翻译为“さまざまなもの”“国の別”“国民性”“民族”，1993年金塚贞文译本分别翻译为“多くの国々”“国籍”“国民性”“民族性”，2008年三岛宪一、铃木直共译本分别翻译为“さまざまなもの”“国民性”“民族性”“諸民族”。

三、译语适当性管见

词汇的语义经常受它所在语境的支配，受话语接受者的切实要求与关切所规定，同时也受话语接受者的认知方式所规定^{[25]130}。对《共产党宣言》中“Nationalität (nationality)”这个概念的翻译，既要结合这个概

念本身的语义复杂性，又要顾及其使用语境，才能比较准确地选择或抽象出合适的译语。《共产党宣言》是马克思、恩格斯于1847年12月至1848年1月用德文为共产主义者同盟写的政治纲领，时间上刚好是在被称为“民族之春 (Spring of Nations)”的1848年革命的前夜。当然，这里的“Nations”是想象的民族国家共同体。也就是说，当时的欧洲除了英、法之外，大部分民族并未获得国家独立，即还不是民族国家 (nation state)，而是处于追求民族国家建构的过程中；聚集于伦敦的大部分共产主义者也不是国家的代表，而是分散的个人的联合^{[26][15]}。

另外，十九世纪中部欧洲的人已经开始区分“民族” (nation) 和“民族性” (nationality) 两个概念，认为前者是比后者更宽泛、更高层次的范畴。“我们的共同体是一个民族，而你的共同体只是具有民族属性。”^{[27]⁴}也就是说，自称 nation 的群体主张自己已经是一个排他的政治共同体，即一个民族国家的实体，而自称或被称为 nationality 的群体只是具有民族特性，还没有获得政治独立。

基于以上分析，将文本一“Nationalität”翻译为“国家”是不合适的，而翻译为“民族”则比较妥当。如果考虑到当时共产主义者的大部分来自不同民族，同时又有部分英、法两国的共产主义者，翻译为“民族或国家”也许是最符合实际的。

文本二和文本一的语境基本上是一致的，即翻译为“民族”或“民族或国家”比较合适。马克思和恩格斯在这里强调的是，无产阶级与资产阶级的斗争是人类社会发展的一个阶段，是带有世界的普遍性的，尤其是在欧洲。马克思、恩格斯认为，只有不分民族畛域、跨越民族界线的无产阶级的联合，才能凝聚起更强大的进步力量，彻底推翻资产阶级的剥削制度，并有利于各民族建立起无产阶级为主导的社会主义民族国家。

文本三的语境和文本一、文本二有所不同。此处的“Nationalität”在大多数日译本中都被翻译为“国民性”，同时也意味着“国民性”这个译语具有多数的共识。那么，如何理解这里的“国民性”呢？资产阶级非难共产主义者要废除“国民性”，这里的“国民性”意涵实质就是资产阶级所鼓吹的“爱国主义”“国民精神”，就是资产阶级号召所有民族成员拥护、认同他们所建立的资产阶级民族国家。这种“爱国主义”“国民精神”蕴含在民族语言文字所记录的历史、文学、艺术之中。因此，对民族文化的保护、传承成为资产阶级将其统治合法化的手段。也就是说，“国民性”这个译语所要表达的确切语义是“爱国”，这也是《共产党宣言》问世前后，“Nationalität (nationality)”这个概念在西方的最基本内涵。19世纪西方的主流话语就是有关爱国的国民性叙事，英国的资产阶级学者动辄以盎格鲁·撒克逊人的爱国热情而自夸。西方的这种以爱国为主轴的国民性舆论又影响到了明治日本。因此，文本三所谓的“废除国民性”意指资产阶级学者非难共产主义者要废除他们所宣扬的“爱国心”，从这个意义上讲，将文本三翻译为“爱国心”，也许语义更为明了，更为通俗易懂。

文本四的语境是：在那些资本主义制度还不成熟，资产阶级还处于发展或上升期的民族中，摇摆于资产阶级与无产阶级之间的小资产阶级在资本主义生产的冲击下，所谓“旧民族性的解体”指的是原有的文化认同、政治认同的逐渐瓦解。也就是说，这里的“Nationalität (nationality)”应翻译为“民族性”，意指资产阶级民族国家建立之前的一种民族状态，而不应翻译为“国民性”。尽管“民族性”与“国民性”一字之差，且共有词源“nationality”，但二者语义上是有区分的。“民族性”是一个民族的全体人民因共同的血缘、语言、宗教、风俗、地理环境、政治沿革等因素所形成的共通意识、精神、性格等。“国民性”是一个国家的全体人民因共同的语言、历史、文化、政治沿革等因素所形成的共通意识、精神、性格等。民族上升为国家，民族性也自然成为国民性^{[28][62-63]}。

结语

《共产党宣言》不仅是马克思、恩格斯代表全世界无产者的政治宣誓，更是关于人类社会发展的哲学洞见。准确理解其中“Nationalität (nationality)”的语义内涵及其在日译本中的译语演变，离不开了解它被书写的时代背景。《共产党宣言》问世的19世纪中叶正是欧洲民族解放运动如火如荼地展开的年代。在此语境中的“nationality”政治意涵就是在语言、血缘、文化习俗、政治沿革等方面具有统一性的民族谋求独立国家的一种信念。当时的资产阶级政治学者主张民族的界线应与国家的界线相重合，并进而提出了“民族性原则 (nationality principle)”，追求“一民族一国家”的政治理想^{[29][308-319]}。马克思、恩格斯对资产阶级的这种笼

统的不加分析的“民族性原则”采取了批判的态度。他们认为这种所谓的“民族性原则”，其实质就是大民族国家吞并弱小民族或小民族从大民族国家中不当分离出去的借口。马克思、恩格斯认为，在人类社会历史上，小民族的消失与大民族国家的形成是无可阻挡的趋势；民族建构国家的合理性不在于“民族性”原则，而在于进步性原则，即统一疆域内的落后民族应当融合在进步的大民族国家之中，而一旦大民族国家阻碍了个别民族的进步发展，这个民族就有从大民族国家中分离出去的合理性^{[30]87-98}。

参考文献：

- [1] 方红,《<共产党宣言>陈望道译本考》,辽宁人民出版社,2019年。
- [2] 杨金海,《马克思恩格斯<共产党宣言>研究读本》,中央编译出版社,2017年。
- [3] 宮島達夫,「<共産党宣言>の訳語」,『言語の研究』,むぎ書房,1979年。
- [4] 玉岡敦,「日本語版<共産党宣言>における翻訳術語の変遷」,『マルクス・エンゲルス・マルクス主義研究』,第53号,2012年。
- [5] Abel Boyer, *Dictionnaire royal françois et anglois, et anglois et françois*, Meyndert Uytwerf, 1702.
- [6] Noah Webster, *An American dictionary of the English language*, J.B. Lippincott, 1857.
- [7] Noah Webster, *A Dictionary of the English Language*, George Goodwin, 1817.
- [8] Noah Porter, *Webster's Complete dictionary of the English language*, George Bell & Sons in London, 1886.
- [9] Noah Webster, *Webster's Collegiate Dictionary*, G. & C. Merriam Company, 1898.
- [10] 堀達之助等,『英和対訳袖珍辞書』(増補),開成所,1866年。
- [11] 柴田昌吉、子安峻,『英和字彙』,日就社,1882年。
- [12] 福島鳳一郎,『和訳独逸字彙』,大倉書店,1889年。
- [13] 島田豊,『雙解英和大辞典』,益商社書店,1892年。
- [14] Karl Marx, Friedrich Engels, *Manifest der Kommunistischen Partei*, Burghard, 1848.
- [15] 天野敬太郎,「<共産党宣言>・<資本論>邦訳の解説と目録」,『共産党宣言・資本論文献目録』,関西大学図書館,1962年。
- [16] 大島清,「日本語版<共産党宣言>書誌」,櫛田民藏、大内兵衛,『<共産党宣言>の研究』,青木書店,1970年。
- [17] 大島清,「日本語版<共産党宣言>書誌」,櫛田民藏,『櫛田民藏全集第1卷』(唯物史観),社会主义協会出版局,1978年。
- [18] マルクス、エンゲル合著,幸徳秋水、堺利彦合訳,「共産党宣言」,週刊『平民新聞』五十三号,明治三十七年十一月十三日,『幸徳秋水全集』第5巻,日本図書センター,1968年。
- [19] マルクス、エンゲル合著,幸徳秋水、堺利彦合訳,「共産党宣言」,『社会主义研究』第1号,社会主义発行所,1906年,『幸徳秋水選集』第2巻,世界評論社,1950年。
- [20] マルクス・エンゲルス共著,社会科学研究会訳注,『共産党宣言』,山川書店,1946年。
- [21] カール・マルクス著,的場昭弘訳,『新訳共産党宣言』(初版ブルクハルト版1848年),作品社,2010年。
- [22] マルクス,エンゲルス著,森田成也訳,『共産党宣言』,光文社,2020年。
- [23] マルクス、エンゲル合著,幸徳秋水、堺利彦合訳,『共産党宣言』,社会制度研究社,1923年。
- [24] 李冬松,「明治・大正時期英法德日双語辞書中的“Nationality/Nationalité/Nationalität”訳詞・造詞研究」,『外国語学会誌』第52号,2023年。
- [25] Edelman, Murray J., *The symbolic uses of politics*, Urbana, University of Illinois Press, 1964.
- [26] マルクス・エンゲルス共著,金塚貞文訳,柄谷行人付論,『共産主義者宣言』,平凡社,2012年。
- [27] HughSeton-Watson : *Nations and States*, Taylor & Francis, 1977.
- [28] 亘理章三郎,『国民道德序論』,金港堂書籍,1915年。

- [29] John Stuart Mill, *Considerations on Representative Government*, Mill, HARPER & BROTHERS, 1867.
- [30] ハインリッヒ・クノー著, 鳥海篤助等譯, 『マルクスの歴史社會並に國家理論』(下), 改造社, 1929年。

付記：本稿の執筆にあたり、大東文化大学外国語学部の田口悦男教授及び高野愛子准教授、神戸学院大学胡士雲教授から資料収集等多大なるご支持を賜り、ここに記して感謝の意を表します。

本稿は2024年度広東省哲学・社会科学計画研究プロジェクト（GD24CMK14 中国話語体系中的“人民性”概念嬗变研究）の階段的な成果であります。